

Chiang Mai International Rotary Club

CHILD PROTECTION POLICY

นโยบายการคุ้มครองเด็ก

Contents

สารบัญ

1.1 Child Protection Policy นโยบายคุ้มครองเด็ก.....	2
Statement of Conduct for Working with Youth คำแถลงการณ์เพื่อปฏิบัติงานร่วมกับเด็ก	2
CMIRC Related Persons บุคคลากรของโครงการ CMIRC.....	3
2.1 Reporting a Breach of the Child Protection Policy รายงานการละเมิดนโยบายป้องกันเด็ก	4
DO'S and DON'T Examples of Working/Interacting with Children (Non-Exhaustive) ตัวอย่างการกระทำ และห้ามกระทำ เมื่อปฏิบัติงานหรือปฏิบัติกับเด็ก.....	6
Reporting a Breach of the Child Protection Policy Procedure รายงานการละเมิดนโยบายการคุ้มครองเด็ก	7
3. Identify Child Related Work Events and Activities กิจกรรมการทำงานของโครงการเพื่อเด็ก	8
3.1 Holding a Child Related Work Event or Activity การจัดกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับเด็ก	9
4. Working with Children Volunteer Check Clearance การตรวจสอบบุคลากร CMIRC	9
Glossary of Terms & Acronyms อภิธานศัพท์ของคำศัพท์และคำย่อ	11
Annex 1: Working with Children Volunteer Check Clearance Declaration Form.....	14

1.1 Child Protection Policy นโยบายการคุ้มครองเด็ก

Statement of Conduct for Working with Children and Youth คำแถลงการณ์เพื่อปฏิบัติงานร่วมกับเด็ก

The Chiang Mai International Rotary Club (CMIRC) first priority is to ensure the welfare and safety of every child and young person that is involved in our programmes and to protect them from physical, sexual, emotional harm, neglect and exploitation. We aim to promote good practice through proper club member training, empower children and young persons of their legal rights, and increase awareness within the community.

The Chiang Mai International Rotary Club (CMIRC) มีเป้าหมายหลักเพื่อสร้างความมั่นใจว่าเด็กทุกคนที่เข้าร่วมในโครงการจะได้รับความปลอดภัย ได้รับการดูแลด้านสุขภาพ เพศ อารมณ์ และการเว้นจากถูกทอดทิ้ง

เรามุ่งมั่นที่จะส่งเสริมการปฏิบัติตนให้ดีขึ้นผ่านการฝึกอบรมจากสมาชิกโครงการอย่างเหมาะสมและช่วยให้เด็กและเยาวชนรู้จักสิทธิตามกฎหมายของตน และสร้างความตระหนักเพื่อชุมชน

The aim of this Child Protection Policy (CPP) is to provide direction on the safe management of programmes and activities delivered by the CMIRC so it can establish an effective commitment in protecting children and young persons.

เป้าหมายของนโยบายป้องกันเด็ก (CPP) คือการกำหนดแนวทางความปลอดภัยในโครงการและกิจกรรมของ CMIRC เพื่อที่สร้างประสิทธิภาพในการป้องกันเด็กและเยาวชน

Our policy is applicable to all CMIRC Related Persons.

นโยบายของเราสามารถที่จะบังคับใช้กับทุกคนที่เกี่ยวข้องกับ CMIRC

CMIRC Related Persons บุคคลที่เกี่ยวข้องกับ CMIRC

For the purposes of this policy, all the below listed persons shall qualify as CMIRC Related Persons.

ตามนโยบายนี้ บุคคลดังกล่าวต่อไปนี้จะต้องมีคุณสมบัติเช่นเดียวกับบุคคลที่เกี่ยวข้อง CMIRC

- A member of any Rotary club สมาชิกของโรตารีคลับ
A paid employee of Rotary (including contractors) พนักงานของโรตารี (รวมถึงผู้รับเหมา)
- A visitor coming to a Rotary activity or event บุคคลที่มาเข้าร่วมกิจกรรมหรืองานของโรตารี
- A volunteer providing services to a rotary club programme (such as exchange programme host parents) อาสาสมัครของโรตารีคลับ (เช่น ผู้ปกครองตามโครงการแลกเปลี่ยน)
- Honorary Rotarian (โรตารีกิตติมศักดิ์)
- Friend of Rotary เพื่อนของโรตารี
- A spouse or partner of a member of any Rotary Club คู่สมรส
หรือพาทเนอร์ซึ่งเป็นสมาชิกของโรตารีคลับ
- A sponsor of Rotary ผู้สนับสนุนโรตารี
- Corporate Member สมาชิกองค์กร
- Other persons as the case may be บุคคลอื่น แล้วแต่กรณี

All of the above CMIRC Related Persons must sign and follow this policy. The CMIRC will ensure its full implementation, will review it annually, and make appropriate revisions according to pertinent internal and external policy and legislative changes.

บุคคลที่เกี่ยวข้องกับ CMIRC จะต้องลงลายมือชื่อและปฏิบัติตามนโยบายนี้ โดย The CMIRC จะดำเนินการทบทวนนโยบายดังกล่าวเป็นประจำ มีการแก้ไขอย่างเหมาะสมให้สอดคล้องกับนโยบายภายในและภายนอก เป็นไปตามกฎระเบียบที่แก้ไข

Rotary International is committed to creating and maintaining the safest possible environment for all participants in Rotary activities. It is the duty of all Rotarians, Rotarians' spouses, partners, and other volunteers to safeguard to the best of their ability the welfare of and to prevent the physical, sexual, or emotional abuse of children and young people with whom they come into contact.

Rotary International จะสร้างและรักษาความปลอดภัยสำหรับผู้ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมของโรตารี โรตารี คู่สมรสของสมาชิกโรตารี อาสาสมัครมีหน้าที่จะต้องป้องกันเหตุการณ์ที่ทำร้ายร่างกาย เพศ อารมณ์เด็ก จากบุคคลอื่นที่เข้ามาติดต่อ

Our policy shall be read and followed in complementarity with any CPP or Procedures of CMIRC's Partners, the Law of Thailand, and other controlling legislation. In circumstances where a CMIRC Partner, the Law of Thailand, or other controlling legislation, has a more comprehensive policy or law, that policy or law shall be followed.

นโยบายของเราจะดำเนินการตามนโยบายการคุ้มครองเด็ก หรือกระบวนการของ CMIRC's Partner กฎหมายไทย และกฎข้อบังคับอื่นๆ ในกรณีที่ CMIRC Partner กฎหมายไทย หรือ กฎข้อบังคับอื่น มีนโยบายที่ครอบคลุมมากกว่า ให้ปฏิบัติตามกฎหมายไทย หรือกฎข้อบังคับดังกล่าว

2.1 Reporting a Breach of the Child Protection Policy รายงานการละเมิดนโยบายป้องกันเด็ก

Any CMIRC Related Person who becomes aware of the inappropriate conduct of another CMIRC Related Person, or any allegations or incidents of abuse, neglect or ill-treatment of children or young people involving another CMIRC Related Person, is immediately required to report this information to a CMIRC Board Member, or the entire CMIRC Board.

หากบุคคลากรที่เกี่ยวข้องกับ CMIRC ได้รับรู้ว่ามีกรกระทำที่ไม่เหมาะสม หรือการละเมิด หรือมีการเพิกเฉย หรือมีการปฏิบัติที่ไม่ถูกต้องต่อเด็ก บุคคลากรที่เกี่ยวข้องของ CMIRC จะต้องรายงานข้อมูลดังกล่าวไปยังคณะกรรมการ CMIRC หรือคณะกรรมการทั้งหมดของ CMIRC

A child or young person is at *risk of significant harm* if the circumstances that are causing the

concern for the safety, welfare or wellbeing are:

เด็กหรือเยาวชนที่ตกอยู่ในสถานการณ์ที่มีความเสี่ยง อาจเกิดความกังวลด้านความปลอดภัย หรือความเป็นอยู่ อันได้แก่

Present to a significant extent.

เหตุการณ์ปัจจุบัน

- Sufficiently serious enough to warrant a response by a statutory authority irrespective of a family's consent.
- เหตุการณ์ที่มีความร้ายแรงต่อผู้ที่มีอำนาจจะตอบสนองโดยปราศจากความยินยอมของครอบครัว

- Not minor or trivial.
- ไม่ใช่เหตุการณ์เล็กน้อย
- May reasonably be expected to produce a substantial and demonstrable adverse impact on the child's safety, welfare or wellbeing.
- มีเหตุอันควรคาดหมายได้ว่าจะก่อให้เกิดความไม่ปลอดภัยแก่เด็ก
- May be a single act or omission or an accumulation of these.
- อาจเป็นเหตุการณ้อย่างหนึ่งอย่างใด

Risks of significant harm may relate to:

เหตุอันตรายสำคัญที่เกี่ยวข้องกับ

- Physical abuse.
- การทำร้ายร่างกาย
- Sexual abuse (including grooming).
- การล่วงละเมิดทางเพศ (รวมไปถึงการแต่งกาย)
- Psychological harm.
- การทำร้ายจิตใจ

- Relinquishing care (e.g. child/young person under 16 years not being allowed back home), and
- การละเลย ไม่ดูแล (เช่น กรณีที่เด็กอายุต่ำกว่า 16 ปี ไม่ได้รับอนุญาตให้กลับบ้าน)
- Carer concerns (e.g. parent/caregiver substance abuse; parent/carer mental health; parent/carer domestic abuse)
- ผู้ที่ดูแล (เช่น ผู้ปกครอง/ผู้ดูแลผู้เสพสารติด/ผู้ดูแลผู้ป่วยจิตเวช; ผู้ปกครอง/ผู้ดูแลหอพัก)

DO'S and DON'T Examples of Working/Interacting with Children (Non-Exhaustive)

ตัวอย่างการกระทำ และห้ามกระทำ เมื่อปฏิบัติงานหรือปฏิบัติกับเด็ก

Do's ต้องกระทำ	Don't ห้ามกระทำ
Put the safety of the child first ให้ความสำคัญปลอดภัยแก่เด็กเป็นอันดับแรก	Harm any child by either your actions or inactions กระทำการหรือไม่ปฏิบัติให้เด็กได้รับความปลอดภัย
Work in an open environment so that you are visible to other workers ทำงานในสถานที่สาธารณะ ซึ่งผู้ร่วมงานคนอื่นสามารถมองเห็นได้	Physically punish a child or unreasonably chastise a child ทำโทษเด็ก หรือตำหนิโดยปราศจากเหตุผล
Make experiences for children fun and enjoyable สร้างประสบการณ์ความสนุกสนานให้แก่เด็ก	Take a child alone with you พาเด็กไปด้วยตามลำพัง
Treat all children fairly ปฏิบัติต่อเด็กทุกคนอย่างเท่าเทียมกัน	Make jokes or comments of a sexual nature to a child ล้อเลียนเด็ก หรือพูดจาเกี่ยวกับเรื่องเพศกับเด็ก
Value and respect children as individuals and allow them to be heard ให้คุณค่าและเคารพเด็กทุกคน และเปิดโอกาสให้เด็กได้แสดงความคิดเห็น	Engage in rough, physical horseplay or inappropriate touching. สัมผัสร่างกายเด็กอย่างไม่เหมาะสม
Respect the personal space and privacy of children เคารพพื้นที่ส่วนบุคคลของเด็ก	Use your position as a worker to garner favour with child/children ใช้ตำแหน่งของคุณในฐานะคนที่ทำงานเพื่อทำให้เด็กชื่นชอบ
Involve and communicate with parents/caregivers about their children ทำงาน และสื่อสารกับผู้ปกครอง หรือผู้ดูแลเด็ก	Ignore what a child reports to you or leave the problem unsolved เพิกเฉยต่อสิ่งที่เด็กรายงานต่อคุณ หรือไม่แก้ไขปัญหา
Encourage and praise children ให้กำลังใจและชมเด็ก	Smoke or drink alcohol in front of children in your care สูบบุหรี่ หรือดื่มเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ต่อหน้าเด็กที่คุณดูแล

Report your concerns about other workers' behaviour towards the children รายงานเมื่อมีพฤติกรรมอันน่าเป็นกังวลของผู้ที่ทำงานกับเด็ก	Show favoritism towards any one child or group แสดงความชื่นชอบต่อเด็ก หรือกลุ่มใดเป็นพิเศษ
Pass on complaints made by a child and cases of bullying to the appropriate designated person(s). รายงานคำติชมจากเด็ก และการถูกลั่นแกล้งที่ไม่เหมาะสมจากบุคคลอื่น	Become overly involved with any one child/children เกี่ยวข้องกับเด็กมากเกินไป
Bring first aid box during on trips จัดเตรียมกล่องปฐมพยาบาลอย่างสม่ำเสมอ	'Friend' a child on social media เป็นเพื่อนกับเด็กในโลกออนไลน์
Do let the children develop their autonomy ให้เด็กได้พัฒนาตัวตน	

Reporting a Breach of the Child Protection Policy Procedure

รายงานการละเมิดต่อนโยบายการคุ้มครองเด็ก

Any CMIRC Related Person who is aware of a child being harmed in any way is required to report this directly to a CMIRC Board Member or to the entire CMIRC Board. Children also can approach any CMIRC Board Member, or the entire CMIRC Board if they want to make a complaint. That CMIRC Board Member shall report this complaint to all other CMIRC Board Members within 24 hours.

บุคคลที่เกี่ยวข้องกับ CMIRC ตระหนักถึงเด็กที่ถูกทำร้ายในลักษณะต่างๆ
จึงต้องรายงานเรื่องนี้โดยตรงต่อสมาชิกคณะกรรมการ CMIRC หรือคณะกรรมการ CMIRC ทั้งหมด เด็ก ๆ
สามารถเข้าหาสมาชิกคณะกรรมการ CMIRC หรือคณะกรรมการ CMIRC ทั้งหมดหากต้องการร้องเรียน
สมาชิกคณะกรรมการ CMIRC จะต้องรายงานเรื่องร้องเรียนนี้ต่อสมาชิกคณะกรรมการอื่น ๆ ของ CMIRC ภายใน 24 ชั่วโมง

A complaint can be about an act, behaviour, omission, situation or decision that someone believes is a breach of the CMIRC CPP.

หากมีการละเลยต่อนโยบายการคุ้มครองเด็กของ CMIRC สามารถร้องเรียนในการกระทำ พฤติกรรม การละเว้น เหตุการณ์ต่อได้ๆ

A complaint can be made by a person from either inside or outside the CMIRC such as parents, guardian, child, worker, board member, visitor, volunteer and others.

บุคคลที่สามารถร้องเรียนนั้น จะเป็นบุคคลภายใน หรือภายนอกCMIRC ก็ได้ เช่นผู้ปกครอง เด็ก ผู้ที่ทำงาน คณะกรรมการ ผู้ที่มาเยี่ยม อาสาสมัคร และบุคคลอื่น

The CMIRC Board will endeavour to deal with all complaints in a fair, timely and transparent way.

คณะกรรมการ CMIRC จะจัดการกับการร้องเรียนอย่างรวดเร็ว เป็นธรรม และโปร่งใส

1. When an issue/problem arises, it can be passed on by the complainant and a resolution will be reached in a reasonable way by the CMIRC Board, as quickly as possible. Decisions will be made by a majority of a quorum of voting CMIRC Board Members.

เมื่อมีปัญหาเกิดขึ้นโดยการร้องเรียนจากผู้ร้องเรียน

คณะกรรมการCMIRC

จะต้องแก้ไขปัญหาดังกล่าวอย่างรวดเร็วโดยทันที

การตัดสินใจในการแก้ไขปัญหา

จะต้องเป็นไปตามคณะกรรมการ CMIRC ที่มีเสียงข้างมาก

2. If the matter remains unresolved at this initial stage, it can then be put in writing by the complainant. A response will be given in writing within 7 days of receiving the complaint, outlining what is being done about the problems stated.

ถ้าปัญหายังไม่ได้รับการแก้ไข

ผู้ร้องเรียนสามารถร้องเรียนเป็นลายลักษณ์อักษร

และจะมีการตอบกลับภายใน 7 วัน เพื่อแจ้งการแก้ไขปัญหาในปัญหานั้น

3. If the complainant remains dissatisfied with the resolution offered, then they can appeal the outcome of the response to the CMIRC Memberships.

หากผู้ร้องเรียนไม่พอใจกับการแก้ไขปัญหา

ผู้ร้องเรียนสามารถอุทธรณ์กรณีดังกล่าวไปยังคณะกรรมการ

CMIRC

4. A record of the complaint will be kept and details of the resolution specified.

จะมีการเก็บบันทึกการร้องเรียนและการแก้ไขปัญหาในกรณีดังกล่าว

3. Identify Child Related Work Events and Activities ระบุกิจกรรมและการทำงานที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

When organising a Rotary Event the event organizer must refer to the below table to determine if the event is considered a Child Related Work Event or contains a Child Related Work Activity.

เมื่อจัดงานโรตารีผู้จัดงานต้องคำนึงถึงเนื้อหากิจกรรมเพื่อพิจารณาว่ากิจกรรมนี้ถือว่าเป็นงานที่เกี่ยวข้องกับเด็กหรือมีกิจกรรมการทำงานที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

<p>Does the event or activity provide programmes or services for children (person under 18 years of age)? กิจกรรมหรืองานนี้เป็นงานสำหรับเด็กหรือไม่ (เด็กอายุต่ำกว่า 18 ปี)</p>	<p>No - Not a Child Related Work Event or Activity ไม่- ไม่ใช่งาน หรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับเด็ก</p>
<p>Could the event or activity require direct contact (physical contact, face to face; without parent/care giver presence) with children? กิจกรรมนี้จะมีการขอข้อมูลของเด็กโดยตรง (ข้อมูลติดต่อ, หน้าต่อหน้า, โดยที่ไม่มีผู้ปกครอง/ ผู้ที่ดูแล)</p>	<p>Yes – This is a Child Related Work Event or Activity ใช่- กิจกรรมหรืองานนี้เกี่ยวข้องกับเด็ก</p>
<p>Does the role involve work in a child related role, or child related setting? บทบาทหน้าที่นี้เกี่ยวข้องกับเด็ก</p>	<p>Yes – This is a Child Related Work Event or Activity ใช่- กิจกรรมหรืองานนี้เกี่ยวข้องกับเด็ก</p>

3.1 Holding a Child Related Work Event or Activity การจัดงานหรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

The CMIRC will not allow any individual who otherwise presents an unacceptable risk to children to be involved in a Child Related Work Event or Activity.

The CMIRC จะไม่อนุญาตให้บุคคลที่มีความเสี่ยง มีส่วนร่วมในกิจกรรมหรืองานที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

4. CMIRC Related Person Working with Children Check Clearance

บุคคลที่ทำงานเกี่ยวข้องกับCMIRC ซึ่งจะต้องได้รับการตรวจสอบ

The CMIRC must ensure that CMIRC Related Persons seeking to volunteer in ‘child-related work’, or conduct work or services for CMIRC that will take place around children, have their CMIRC Related Persons Working with Children Check Clearance approved. To achieve this, it is the policy of the CMIRC that all CMIRC Related Persons complete a Working with Children Check Clearance Declaration Form.

The CMIRC จะทำการตรวจสอบให้มั่นใจว่า บุคคลที่เกี่ยวข้องกับ CMIRC ในฐานะอาสาสมัครที่ทำงานเกี่ยวข้องกับ หรือให้บริการแก่ CMIRCS ซึ่งจะต้องทำงานร่วมกับเด็กได้รับการตรวจสอบประวัติแล้ว โดยจะต้องได้กรอกข้อมูลในแบบฟอร์ม Children Check Clearance Declaration Form.

The CMIRC will use effective screening and selection procedures to ensure that children will have contact with only suitable CMIRC Related Persons. The procedures include:

The CMIRC มีการตรวจสอบและคัดกรองเพื่อทำให้มั่นใจว่าเด็กได้รับการติดต่ออย่างเหมาะสมจากบุคคลที่เกี่ยวข้องกับ CMIRC โดยมีขั้นตอนดังต่อไปนี้:

- Providing a declaration form about whether the CMIRC Related Person has ever been convicted of a criminal offense, as well as providing a declaration form about whether the candidate has ever been accused of a criminal or inappropriate offense involving a child.
- มีการตรวจบุคคลากรที่เกี่ยวข้องกับ CMIRC ว่าเคยต้องคำพิพากษาจำคุกในคดีอาญา หรือผู้ที่สมัครเคยถูกกล่าวหา หรือต้องโทษคดีอาญาในความผิดเกี่ยวกับเด็กหรือไม่
- When deemed necessary, requesting a certified police report from the appropriate authorities.
- ในกรณีที่จำเป็น เอกสารการสมัครต้องประกอบด้วยเอกสารรับรองจากตำรวจหรือองค์กรที่เกี่ยวข้อง
- Giving an orientation to each CMIRC Related Person about the CMIRC CPP.
- มีการปฐมนิเทศให้กับบุคคลที่เกี่ยวข้องกับ CMIRC เกี่ยวกับนโยบายการคุ้มครองเด็ก
- Signing a *Declaration form* (see attached) assuring that the CMIRC Related Person has read and understand the CMIRC CPP before he/she starts engaging in activities with the CMIRC.
- ลงลายมือชื่อในแบบฟอร์ม Declaration form (ตามเอกสารแนบท้าย) เพื่อให้มั่นใจว่าบุคคลที่สมัครกับโครงการ CMIRC ได้อ่านและเข้าใจนโยบายคุ้มครองเด็ก ก่อนที่บุคคลดังกล่าวจะเข้าร่วมกิจกรรมของ CMIRC

Glossary of Terms & Acronyms อภิธานศัพท์ของคำศัพท์และคำย่อ

Abuse: any activities with an intention to hurt or give a bad effect to another party especially regularly and repeatedly.

การกระทำทารุณ: การกระทำใดๆที่ต้องการจะทำร้าย หรือให้มีผลที่ไม่ดีต่อบุคคลอื่น โดยทั่วไป หรืออย่างต่อเนื่อง

Basic Needs: including health, education, emotional development, nutrition, shelter, and safe living conditions, depending on available resources.

ความต้องการพื้นฐาน: รวมไปถึงสุขภาพ การศึกษา การพัฒนาอารมณ์ อาหาร ที่พัก และเงื่อนไขความเป็นอยู่ที่ปลอดภัยซึ่งขึ้นอยู่กับทรัพยากรที่มี

Child or Youth: Means a person under the age of 18

เด็ก: บุคคลอายุต่ำกว่า 18 ปี

CMIRC: Chiang Mai International Rotary Club

CMIRC: Chiang Mai International Rotary Club

CMIRC Related Persons: Refers to various persons engaged with activities and programmes involving the CMIRC. They include:

บุคคลที่เกี่ยวข้องกับCMIRC:

- A member of any Rotary club สมาชิกโรตารีคลับ
- A member of any Rotaract club สมาชิกRotaract club
- A paid employee of Rotary (including contractors) ลูกจ้างที่ได้รับเงินเดือนจากโรตารี (รวมไปถึงผู้รับเหมา)
- A visitor coming to a Rotary activity or event ผู้ที่มาเยี่ยมกิจกรรมหรืองานของโรตารี
- A volunteer providing services to a rotary club programme (such as exchange programme host parents) อาสาสมัครที่จัดเตรียมการบริการ
- Honorary Rotarian (โรตารีกิตติมศักดิ์)
- Friend of Rotary เพื่อนของโรตารี

- A spouse or partner of a member of any Rotary Club
คู่สมรสหรือพาร์ทเนอร์ซึ่งเป็นสมาชิกของโรตารีคลับ
- A sponsor of Rotary ผู้สนับสนุนโรตารี
- Corporate Member สมาชิกองค์กร
- Other persons as the case may be บุคคลอื่นๆ แล้วแต่กรณี

CRWA: Child Related Work Activity

CRWA: กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

CRWE: Child Related Work Event

CRWE: งานที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

CPP: Child Protection Policy

CPP: นโยบายคุ้มครองเด็ก

Emotional Abuse: failure to provide a properly mental and emotional development, as well as a safe environment at home and in school. Includes: denigrating, threatening, scaring, discriminating, ridiculing or other.

การทำร้ายจิตใจ: ไม่ได้จัดให้มีการพัฒนาด้านอารมณ์ที่เหมาะสม เช่นเดียวกับสิ่งแวดล้อมที่บ้าน และโรงเรียน รวมถึง

Exploitation and Commercial: use the child in work or other activities for the benefit of others. This includes, but is not limited to, child labour and child prostitution.

การแสวงหาผลประโยชน์และการค้า: ใช้เด็กในงานหรือกิจกรรมใดเพื่อแสวงหาประโยชน์แก่ผู้อื่น ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดแรงงานเด็ก และโสเภณีเด็ก

Neglect: failure of providing a child's basic needs. Educational e.g. failure to educate a child or attend to special education needs. Emotional e.g. inattention to a child's emotional needs, or permitting the child to use alcohol or other drugs.

ไม่สนใจ: ไม่จัดเตรียมสิ่งที่เด็กต้องการ ด้านการศึกษา เช่น ไม่ได้จัดให้มีการศึกษาพิเศษแก่เด็ก ด้านอารมณ์ เช่น ความต้องการด้านอารมณ์ของเด็ก หรืออนุญาตให้เด็กดื่มแอลกอฮอล์ หรือใช้สารเสพติด

Physical Abuse: results in actual or potential physical harm from an interaction or lack of an interaction, which is reasonably within the control of a person in responsibility, power or trust.

การทำร้ายร่างกาย: ส่งผลให้เกิดอันตรายหรือจิตใจ จากการทำร้ายร่างกาย หรือการละเว้นไม่กระทำ อันเกิดจากบุคคลที่มีหน้าที่จะต้องดูแลเด็ก

ROSH: Risk of Significant Harm

ROSH: อันตรายสำคัญ

Sexual Abuse: inducing or coercing of a child in any sexual activity that he or she does not fully comprehend, is unable to give informed consent to, or for which the child is not developmentally prepared and cannot give consent, or that violate the laws.

การล่วงละเมิดทางเพศ: รวมไปถึงการกระทำใดที่เด็กไม่สามารถเข้าใจได้ หรือไม่สามารถให้ความยินยอม หรือเด็กไม่ได้เตรียมพร้อมด้านอารมณ์ หรือละเมิดต่อกฎหมาย

Verbal Abuse: words that attack or injure an individual. Verbal abuse constitutes psychological violence. Eg: degrade you in front of others, telling hurtful jokes, name calling, yelling, insulting, humiliating, criticizing and blaming.

การล่วงละเมิดด้วยคำพูด:

WWC: Working with Children

WWC: ทำงานกับเด็ก

Annex 1: CMIRC Related Persons Working with Children Check Clearance Declaration Form

DECLARATION FROM CMIRC RELATED PERSONS WORKING WITH CHILDREN AND YOUNG PEOPLE

แบบฟอร์ม Declaration form ที่เกี่ยวข้องกับบุคคลที่ทำงานร่วมกับเด็ก

We request that you read, complete, and sign this declaration form.

เราต้องการให้คุณอ่าน และลงลายมือชื่อใน declaration form

First Name/ชื่อ: _____

Last name/นามสกุล: _____

Address/ที่อยู่: _____

Date of Birth/วันเกิด: _____

Contact/ติดต่อ: _____

Any other name previously known as ชื่ออื่นๆ: _____

Are you (please tick)

Employed/นายจ้าง

Volunteer/อาสาสมัคร

Student/นักศึกษา

Other/อื่นๆ

1 - Have you ever been convicted of a criminal offense? คุณเคยต้องคำพิพากษาคดีอาญา

YES/ใช่ NO/ไม่ใช่

If yes, please state below the nature and date(s) of the offense(s). ถ้าใช่ โปรดระบุการกระทำความผิด

Nature of offense การกระทำความผิด

Date of offense วันที่กระทำความผิด

2 - Have you ever been accused of an offense or inappropriate action regarding children?

คุณเคยถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดเกี่ยวกับเด็กไหม

YES/ใช่ NO/ไม่ใช่

If yes, please state below the nature and date(s) of the accusation(s).

ถ้าใช่ โปรดระบุลักษณะการกระทำความผิด และวันที่กระทำความผิด

Nature of offense ลักษณะกระทำความผิด

Date of offense วันที่กระทำความผิด

3 - This position involves substantial access to children and as an organization committed to the welfare and protection of children, we are anxious to know if there is any reason at all to believe that you are unsuitable to be working with children.

ตำแหน่งนี้ทำงานกับเด็ก

ดังนั้นทางองค์กรจึงมีความประสงค์ที่จะทราบว่า

มีเหตุผลใดที่คุณไม่สมควรที่จะทำงานร่วมกับเด็ก

YES/ใช่ NO/ไม่ใช่

If you answer yes to any of the above, we will contact you in confidence.

ถ้าคุณตอบว่าใช่ เราจะเก็บข้อมูลด้านนี้เป็นความลับ

Signed/ลงชื่อ: _____ Date/วันที่: _____